



Baudelaire

Mduduzi Dlamini

Translations

Ububende I

UPluviyasi, edinwe idolobha lonkana,
Ngomgqomo uthela ezinkulu izikhukhula kubumnyama obubandayo
Phezu kwabashazekile abahlali baseduzane namathuna
Kanye nempelompilo kuleziziceme ezixuxuvelayo.

Ikati lami phezu kwewindi libhekabhekana
Lithukile lingenampumulo umzimba walo wondile futhi unotwayi;
Umphefumulo wembongi endala uzulazula kwizitamkoko
Usho ngephimbo losizi lomungcw iogodoleyo.

Insimbikazi iyalila, futhi nezinkuni zishunqa
Ziphelezela ngephimboze iwashi elikhwehlelayo,
Khona manjalo kumanzi agcwele amakha abolile

Ifa lokufa lesidala isikhukhukhu,
Isilomo sezinhliziyi kanye nentombi yezindoni
Bahlebelana kambana ngezintando zabo esezafa.

Spleen I

Pluviöse, irrité contre la ville entière,
De son urne à grands flots verse un froid
ténébreux
Aux pâles habitants du voisin cimetière
Et la mortalité sur les faubourgs brumeux.

Mon chat sur le carreau cherchant une litière
Agite sans repos son corps maigre et galeux;
L'âme d'un vieux poète erre dans la gouttière
Avec la triste voix d'un fantôme frileux.



Spleen I

Pluvius, irritated at the entire town,
From his urn pours torrents of a gloomy chill
Over the pale neighbours resting underground
And mortality over shrouded suburban hills.

My cat looks among the flagstones for a litter,
Turning his meager, mangy body without rest;
The soul of an old poet plays in the gutter,
His sad voice that of a shivering ghost.

The logs blacken with smoke, and the bumblebee laments
With the sniffing clock in falsetto accompaniment,
While from a dropsical old woman's bequeathed trove,

A deck full of dirty, dull, stalely perfumed cards,
The queen of spades and the dapper jack of hearts
Have a sinister chat about their defunct love.

Le bourdon se lamente, et la bûche enfumée
Accompagne en fausset la pendule enrhumée,
Cependant qu'en un jeu plein de sales
parfums,

Héritage fatal d'une vieille hydropique,
Le beau valet de coeur et la dame de pique
Causent sinistrement de leurs amours défunts.



Ububende II

Nginezinkumbulo eziningi kunokuba nganginemnyaka eyinkulungwane.

Ikhabethe lamashalofu lifuhlelelwe ngamadokodo,
Ngamavesi, ngamathikithi ezenamisi, amasamanisi, imishavo,
Kunye nezimfombe zezinwele ziboshelwe kumarisidi,
Lifihle izimfihlo ezincane kakhulu kunodumeleyo umqondo wami.
Uyinqabasakhiwo, ebanzikazi inqolobane le,
Othwele izidumbu eziningi kunethuna lawonkewonke.

- Ngiyingcwaba elizondwa ngisho nayinyanga,
Lapho njengokuzisola kuhaqazela imsundu emide
Enakana njalo nje nabafi bami abathandeka kakhulu.
Ngiyigumbi elidala eligcwele amarozi asaphupha,
Lapho kunenzwa eseyadlula yezingqephu esezashabalala,
Lapho onolusizi abaphashile kanye noBoucher ophuphile,
Kuphela, abaphefumula iphunga lamafulaski avuliwe.

Spleen II

J'ai plus de souvenirs que si j'avais mille ans.

Un gros meuble à tiroirs encombré de bilans,
De vers, de billets doux, de procès, de
romances,

Avec de lourds cheveux roulés dans des
quittances,
Cache moins de secrets que mon triste
cerveau.
C'est une pyramide, un immense caveau,



Spleen II

I have more souvenirs than if I were a thousand years old.

A large chest of drawers congested with balance sheets,
Verses, love letters, lawsuits, novels warped and yellowed,
With heavy knots of hair rolled up into receipts
My tragic mind conceals fewer secrets.
It is a pyramid, an immense burial cave
That contains more dead than a paupers grave.

I am a cemetery that the moon forgets,
Where long worms drag themselves onward as from regret,
On my most beloved corpses always intent.

I am an old boudoir filled with withered rose petals,
Where lies in a pile every out-of-fashion style,
Where the pale Bouchers and plaintive pastels,
Alone, breathe the odour of an uncorked phial.

Qui contient plus de morts que la fosse
commune.
Je suis un cimetière abhorré de la lune,
Où comme des remords se traînent de longs
vers
Qui s'achament toujours sur mes morts les
plus chers.

Je suis un vieux boudoir plein de roses fanées,
Où gît tout un fouillis de modes surannées,
Où les pastels plaintifs et les pâles Boucher,
Seuls, respirent l'odeur d'un flacon débouché.



Ayikho into ende njengezinsuku ezitotobayo,
Lapho ngaphansi kwezithafa ezisindayo zesichotho zeminyaka,
INGcobeko, isithelo sedumazayo inswelolukuluku,
Ithatha izimozilinganiso zenswelokufa.

- Kusukela njalo awuseyilutho neze, o nkono ephilayo!
Kunokuba uyimbokodo izungezwe insabo efiphele,
Ungquphazela phakathi le ezinzulwuini zeSahara elufifi;
Mbaxambili omdala onganakiwe wumhlaba ongenandaba,
Ukhohliwe kwibalazwe, kepha umoya wakho wokuzithwala
Uhlabelela kuphela kwimsebe yelanga elishonayo.

Rien n'égale en longueur les boiteuses
journées,
Quand sous les lourds flocons des neigeuses
années,
L'ennui, fruit de la morne incuriosité,
Prend les proportions de l'immortalité,
Désormais tu n'es plus, ô matière vivant!

Qu'un granit entouré d'une vague épouvante,
Assoupi dans le fond d'un Sahara brumeux;
Un vieux sphinx ignoré du monde
insoucieux,
Oublié sur la carte, et dont l'humeur farouche
Ne chante qu'aux rayons du soleil qui se
couche.

v

Nothing can equal the crippling days,
When buried beneath years of snow flakes,
Ennui, fruit of dreary apathy,
Takes on the proportions of immortality,
- henceforth, you are no more, living matter!
Than a granite block enveloped in a vague terror,
Dozing at the bottom of a foggy Sahara;
An old sphinx unknown to a world that doesn't care,
Omitted from the map, whose humour, fierce and sullen,
Can only sing to the rays of the setting sun.



Ububende III

Ngifana nenkosi yendawo enethayo,
Inothile, kepha ingenamandla, incane futhi indala ibophekile,
Othi, ecanukela izibonelo zabafundisi bakhe abamkhozile,
Acikeke izinja zakhe nanganjengezinye izilwane.
Ayikho into engamnamisa, namdlalo ngisho nakucupha,
Ngisho nabantu bakhe befa maduzane nebhalkhoni,
Izilandiso ezixakile zohlanya olukhonziwe
Azisalibazisi neze ikhanda lalesigulana esinehluku;
Umbhede wakhe oqhakazisiwe usuphenduke ithuna,
Kanye nezintombi zengqephu, eziwela wonke amakhosi angamageza,
Azisophinde neze zithole izingubo ezihlongamahloni
Ze zifumane uhleko lwalamathambo amancane.

Isazi lesi esamenzela igolide asiphindanga sakwazi
Ukumonyula kumphefumulo wakhe leli qhuzu eluwubulalayo,
Futhi kuleyombhukudo yegazi amaRoma eyayiwanelisa,
Nokuthi abadala ibabuyisele ngamandla obusha,
Wayengasakwazi neze ukuvuselela lesidumbu esiqinile
Lapho esikhundleni segazi kumuka amanzi aluhlaza eLethi.

Spleen III

Je suis comme le roi d'un pays pluvieux,
Riche, mais impuissant, jeune et pourtant
très-vieux,
Qui, de ses précepteurs méprisant les
courbettes,
S'ennuie avec ses chiens comme avec d'autres
bêtes.

Rien ne peut l'égayer, ni gibier, ni faucon,
Ni son peuple mourant en face du balcon.
Du bouffon favori la grotesque ballade
Ne distrait plus le front de ce cruel malade;
Son lit fleurdelisé se transforme en tombeau,
Et les dames d'atour, pour qui tout prince
est beau,



Spleen III

I am like the king of a rainy country,
 Rich, but powerless, young, yet old already,
 Scornful of his bowing and scraping teachers,
 Bored with his dog and his other creatures.
 Nothing can enliven, no game, no falconry,
 No people dying in front of his balcony.
 The grotesque ballad of his favourite clown
 Can no longer lift his cruel and sick frown;
 His fleur-de-lys bed turns into a shrine,
 Where the ladies, for whom any prince would be fine,
 Can no longer find a lewd enough dress
 To draw any smile from that young carcass.

His alchemist can never send fleeing
 The corrupt element of his being,
 And these baths of blood of our Roman descendants,
 Remembered fondly by the powerful ancients,
 Could not rekindle this bewildered cadaver
 Where flows instead of blood Lethe's green water.

Ne savent plus trouver d'impudique toilette
 Pour tirer un souris de ce jeune squelette.
 Le savant qui lui fait de l'or n'a jamais pu
 De son être exsuser l'élément corrompu,
 Et dans ces bains de sang qui des Romains
 nous viennent,

Et dont sur leurs vieux jours les patients se
 souviennent,
 Il n'a su réchauffer ce cadavre hébété
 Où coule au lieu de sang l'eau verte de Léthé.

Ububende IV

Uma isibhakabhaka siphansi futhi sinzima sisinda kuhle kwesivalo
Phezu komoya okudala uxakwe ingcobeko ende,
Futhi uma sizungezwe amamale amagumbi wonke
Sisithela ngosuku olumnyama kakhulu kunosizi lobusuku;

Uma umhlaba usushintshe waba ikhulukuthu lomswakamo,
Lapho iThemba, kuhle kwesiqhuthamadlebe,
Lingqubuzana nezindonga ngezimpiko zalo eziqhaq hazelayo
Futhi lishayanisa ikhanda lalo okhakhayini olonakele;

Uma imvula inweba izikhawu zayo ezindekazi
Hinganisa izinsimbi zelithile ijele elibanzi,
Nokuthi ingqumbi eyizimungulu yezicabucabubu zencanukiso
Ziphotha kancane ulwembu lwazo ekujuleni kwengqondo zethu.

Ezinye zezinsimbi zigeduka kanyekanye ngolaka
Ziphonse emazulwini umsindo ohlanyisayo,

Spleen IV

Quand le ciel bas et lourd pèse comme un
couvercle
Sur l'esprit gémissant en proie aux longs
ennuis,
Et que de l'horizon embrassant tout le cercle
Il nous verse un jour noir plus triste que les
nuits;

Quand la terre est changée en un cachot
humide,
Où l'Espérance, comme une chauve-souris,
S'en va battant les murs de son aile timide
Et se cognant la tête à des plafonds pourris;



Spleen IV

When the sky weighs low and heavy like a lid
On the exhausted spirit given up the fight,
And over the whole horizon it has slid,
Pouring out a black day more sad than the nights;

When the earth becomes a damp dungeon,
When Hope, like a bat it seems,
Beats the walls with its timid pinions
And bumps its head against the rotted beams;

When the long trails formed by the rains
Mimic the bars of a vast prison,
And when webs are stretched across our brains
By squalid spiders in mute pullulation,

The bells all of a sudden blow
And throw to the sky a frightful groan,

Quand la pluie étalant ses immenses traînées,
D'une vaste prison imite les barreaux,
Et qu'un peuple muet d'infâmes araignées
Vient tendre ses filets au fond de nos
cerveaux,

Des cloches tout à coup sautent avec furie
Et lancent vers le ciel un affreux hurlement,
Ainsi que des esprits errants et sans patrie
Qui se mettent à geindre opiniâtrement.



Sengathi ziyilemimoya ezulazulayo engenandawo
Ezibeka inkonondo ebalisayo.

- Kanye nemide ingcwabo, ngaphandle komculo nazigubhu,
Ingena kancane emphefumulweni wami; iThemba,
Linqontshiwe, liyalila, kanti ubuHlungu obubi, bucindezela,
Phezu kokhakhayi lwami olugobile butshala iduku lwalo elimnyama.

- Et de longs corbillards, sans tambours ni
musique,
Défilent lentement dans mon âme; l'Espoir,
Vaincu, pleure, et l'Angoisse atroce,
despotique,

Sur mon crâne incliné plante son drapeau
noir.



Like stray and homeless spirits of woe
Beginning their stubborn moan.

- And long hearses, without drums or music,
File slowly through my soul; Hope, finally bagged
Cries out, and Anguish, atrocious, despotic,
On my bowed skull plants its black flag.

